

# **GRENOBLE-OXFORD 30 ANS DE JUMELAGE UN MOIS DE FESTIVITES...**



**Grenoble  
Oxford**

04  
au  
29  
Mai 2019

30 ans de jumelage  
CRESCENDO... NATURELLEMENT

**AU PROGRAMME**

EXPOSITIONS    CONCERTS  
THÉÂTRE    SYMPOSIUM  
RÉSIDENCE D'ARTISTES  
CONFÉRENCES    VISITES GUIDÉES

## **ALLIANCE GRENOBLE-OXFORD**

Maison de l'International  
1 rue Hector Berlioz  
GRENOBLE

*Renseignements et adhésion*  
04 76 40 31 34

[www.grenoble-oxford.org](http://www.grenoble-oxford.org)  
[info@grenoble-oxford.org](mailto:info@grenoble-oxford.org)



## Blasons des villes de Grenoble et d'Oxford.



### **MOSAIQUE FLORALE REALISEE PAR LE SERVICE ESPACES VERTS DE LA VILLE DE GRENOBLE REPRESENTANT LES BLASONS DE GRENOBLE ET D'OXFORD**

*Cette mosaïque, composée de plusieurs centaines de fleurs fraîches, mesurant 2 m x 0,80 m et 1,25 m de haut, pesant plus de 50 kg, a été transportée et exposée sur la majeure partie des rendez-vous de ce 30<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage entre les villes de Grenoble et d'Oxford, gardant tout au long du mois des festivités son apparence et sa fraîcheur !*

*Bravo au Service des Espaces Verts pour cette magnifique réalisation.*

# UN MOIS DE FESTIVITES qui a débuté...

Samedi 4 mai et Dimanche 5 mai - Théâtre Ste-Marie-d'en-Bas, Grenoble.

Théâtre : The Three Musketeers by Hilary Mackelden, présentée par Wing It/English Act.

Samedi 4 mai, j'ai assisté à une représentation peu habituelle –en fait une comédie musicale– de « The Three Musketeers » produite par Wing It.

Devant une salle pleine à craquer, les jeunes comédiens de « English Act » ont joué en anglais leur propre version du célèbre texte « Les Trois Mousquetaires ». Sous la direction de Hilary Mackeldon, les collégiens et lycéens de Grenoble ont chanté et dansé avec beaucoup d'enthousiasme, entraînant ainsi les spectateurs à battre le rythme et à chanter avec eux... Ambiance assurée !

Bravo à Hilary et aux jeunes comédiens. Tout le monde a passé une excellente soirée.

*Veronica Smith, Vice-Présidente*

*Alliance Grenoble-Oxford*

Wing It presents

The  hree Musketeers  
by Hilary Mackelden

Saturday 4th May 19h  
Sunday 5th May 17h

Tickets 8 €  
englishactgrenoble@gmail.com

38 rue Tres Cloitres, 38 000 Grenoble  
Nouveau theatre St-Marie-d'en-bas

04 76 42 86 11



**Mardi 7 mai – Bibliothèque Centre-Ville, Grenoble.**

**Conférence “Jardins à travers les âges” par Jean Roinat, paysagiste DE**

Un auditoire très intéressé a suivi la conférence présentée par Jean Roinat, géographe et paysagiste DE. Une collation offerte par l’Alliance Grenoble-Oxford a permis de continuer à échanger sur ce sujet passionnant.

C’est à cette occasion que nous avons découvert avec émerveillement (et le mot n’est pas trop fort !) la mosaïque florale représentant les blasons des villes de Grenoble et d’Oxford installée au pied des escaliers intérieurs de la Bibliothèque Centre-Ville.



*Photo Bernadette Aubrée*

Dès la fin du XVIIème siècle, les jardins de style anglais ou paysager ont provoqué une révolution dans l’art des jardins. Pour comprendre ces réalisations novatrices britanniques, Jean Roinat, paysagiste, et géographe nous fera remonter le temps pour essayer de trouver l’origine des premiers jardins. Il présentera leur évolution au cours de l’Antiquité (jardins égyptiens, grecs, et romains), du Moyen Age et de la Renaissance et ses grands jardins à l’origine des jardins classiques constituant l’apogée des jardins réguliers. En Grande Bretagne, l’évolution politique, économique et sociale a permis de créer des jardins irréguliers inspirés par le paysage dont on venait de découvrir la beauté.

Quelques réalisations anglaises de la région d’Oxford seront présentées ainsi que quelques domaines britanniques représentatifs du style paysager. Après avoir présenté des styles ayant succédé aux jardins paysagers en Grande Bretagne et en France, nous tenterons d’imaginer les jardins du futur.

*En partenariat avec Alliance Grenoble-Oxford, dans le cadre du 30ème anniversaire du Jumelage entre Grenoble et Oxford.*



**Lundi 6 mai au Mercredi 29 mai - Maison de l'International, Grenoble.**

**Exposition « Jardins à la française, jardins à l'anglaise » réalisée en partenariat avec le Lycée André Argouges de Grenoble et l'Alliance Grenoble-Oxford.**

Ce travail a pour origine une présentation à destination des adhérents de l'AGO, faite par des élèves de la section OIB (Option Internationale du Baccalauréat) du Lycée Argouges sur le thème des jardins comparés sous la direction de leur professeur d'anglais M. Emmanuel Santoni, qui eut lieu à la MJC Mutualité au mois de mai 2018.

Aussitôt notre présidente Marie-Christine Simiand a décelé le potentiel pour l'intégrer au projet pour célébrer le 30<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Grenoble-Oxford. M. Santoni a été contacté pour la transformation de la présentation en affiches. Ce dernier ne pouvant pas intégrer ce projet dans ses activités de l'année, c'est la filière technique « Métiers de la communication visuelle et des industries graphiques » du Lycée André Argouges qui prit le relai, sous la responsabilité des professeurs Mme Aurélie Veyrat de Lachenal et M. Daniel Naud.

Au départ, 5 étudiants étaient pressentis, mais c'est une équipe projet de trois élèves, Léna Hugues, Amandine Fernandes et Nolan Chamand, qui s'est engagée pour l'aventure. Ce travail faisait partie de la formation diplômante pour l'obtention du BTS « Métiers de la communication visuelle et des industries graphiques ».

Les responsabilités sont rapidement devenues évidentes : les élèves responsables de la partie graphisme, mise en page, définition des matériels et moyens pour la réalisation des posters, les membres de l'AGO responsables de rendre le texte compatible au format posters et fournissant des photos libres de droit pour une exposition non commerciale.

La 1<sup>ère</sup> rencontre a eu lieu avec Monique Meyrieux, J.C. et Ch. Thibault à la Maison de l'International pour les repérages de l'environnement où se déroulerait l'exposition : salle mise à notre disposition, dimension des cadres...

Deux autres réunions projets ont eu lieu au Lycée André Argouges avec entre elles de multiples échanges pour corrections, mises en pages, synthèses. Nous étions 6 présents pour l'accrochage avant le jour de l'exposition. Nous avons eu l'aimable soutien logistique du personnel de la Maison de l'International.

Les étudiants se sont montrés chaque fois ponctuels, ont suggéré des graphismes pertinents pour mettre en valeur les photos et les textes. Au total 12 affiches ont été réalisées dont un panneau extérieur et un autre pour accueillir les visiteurs du vernissage le 9 mai 2019.

Après discussion avec les étudiants nous savons que cette expérience leur a permis de parfaire leurs connaissances acquises en cours et que l'échange intergénérationnel et culturel leur a ouvert d'autres perspectives ; pour L'Alliance Grenoble-Oxford un contact avec les jeunes ne peut être que bénéfique.

Après démontage de l'exposition les posters de l'AGO sont entreposés à la Maison de l'International, aux bons soins de Corinne Pinchon, responsable des Relations Internationales à la Mairie de Grenoble.

*Christiane & Jean-Claude Thibault  
Alliance Grenoble-Oxford*

## Partenariat entre le Lycée André Argouges et l'Alliance Grenoble-Oxford

Concernant l'exposition jardins à l'anglaise et à la française :

- projet sur 2 ans avec 2 classes de 2nd OIB américain (Option Internationale du Baccalauréat),
- exposés avec photos et textes en anglais.

Regret : ne pas avoir réussi à travailler avec le Lycée agricole section horticulture de St-Ismier.

Puis extension du projet avec le BTS Imprimerie du Lycée Professionnel André Argouges.

Collaboration pas simple avec la section BTS pour des raisons logistiques et techniques mais au final ça a fonctionné quand même car les collègues sont de vrais pros !

Les textes ont été réduits et traduits en français par l'Alliance Grenoble-Oxford.

Les imprimeurs ont réalisé des affiches tout bonnement époustouflantes ! L'exposition avait l'air professionnel. Très jolie.

Lors du vernissage tout s'est bien passé. Il aurait été judicieux néanmoins de m'avertir à l'avance que j'aurai une petite présentation à faire, je me serais préparé ... mais tout le monde a été indulgent et ça a été à peu près !

*Emmanuel Santoni, Professeur d'Anglais  
Lycée André Argouges*

Ce partenariat a consisté en la fabrication d'une dizaine de panneaux et d'une affiche pour l'exposition à La Maison de l'International sur le thème des Jardins à la française et à l'anglaise.

Pour ce faire le Lycée André Argouges a confié à une équipe de 3 étudiants de BTS 2e Année ERPC (étude et réalisation de projet de communication) ce dossier. Il représentait pour eux une épreuve importante de leur examen (coef 6) avec non seulement la réalisation des produits, mais un dossier et un oral individuel à préparer avant passage devant jury. L'équipe d'étudiants a pu rencontrer le « client » plusieurs fois du mois de janvier au mois d'avril 2019.

Une fois sensibilisés aux différents besoins et après remise des textes en français et en anglais, et des illustrations en couleurs, ils ont pu se mettre au travail et constituer plusieurs cahiers des charges, fonctionnel et technique, puis réaliser les créations, les mises en page, les impressions et les finitions de l'ensemble des panneaux. En parallèle il a fallu faire des essais de matières, les commander et vérifier après réception leur bonne conformité. Ils se sont repartis également la planification de l'ensemble de la production au sein des autres productions des ateliers, la gestion de production, la gestion de la qualité ou encore la gestion de la communication et des signatures clients. L'aboutissement de ce travail a été l'installation de l'exposition.

Comme toute production, il y a eu des moments de doutes et de nombreuses corrections. L'équipe enseignante était là pour les aider à surmonter les difficultés. Bien conscients d'être au service du client, ils ont atteint les objectifs donnés au départ. L'Alliance Grenoble-Oxford a parfaitement joué son rôle de « client » exigeant et a été très présente tout au long de cette aventure graphique. Les étudiants se souviendront longtemps de l'inauguration devant un public nombreux avec la presse et les félicitations de M. Le Maire en personne. L'équipe enseignante est elle aussi très contente de ce partenariat qui a bien mis en valeur ces jardins et leurs particularités, le travail de l'Alliance Grenoble Oxford et celui de nos étudiants, qui ont, d'ailleurs, tous décroché leur B.T.S. Happy end !

*Daniel Naud, Enseignant Certifié en BTS Production Imprimée  
Lycée André Argouges*



Photo Bernadette Aubrée

**Grenoble  
Oxford**

04 au 29 Mai 2019

30 ans de jumelage  
CRESCENDO... NATURELLEMENT

**AU PROGRAMME**

EXPOSITIONS    CONCERTS  
 THÉÂTRE    SYMPOSIUM  
 CONFÉRENCES    RÉSIDENCE D'ARTISTES  
 VISITES GUIDÉES

**ALLIANCE GRENOBLE-OXFORD**  
 Maison de l'International  
 1 rue Hector Berlioz  
 GRENOBLE  
 Renseignements et adhésion  
 04 76 40 31 34  
[www.grenoble-oxford.org](http://www.grenoble-oxford.org)  
[info@grenoble-oxford.org](mailto:info@grenoble-oxford.org)

30 ANS  
GRENOBLE OXFORD

ALLIANCE GRENOBLE-OXFORD  
OXFORD-GRENOBLE ASSOCIATION

VILLE DE GRENOBLE



**Vendredi 10 mai**

**🌱 Visite commentée du Jardin de la Poterne, Grenoble**

A la faveur de son 30ème anniversaire, l'AGO a rencontré des jardinières et jardiniers du Jardin de La Poterne (membre de l'association Brin d'Grelinette) sur leur site.

Rappelons que ce jardin partagé, qui couvre 2500 m<sup>2</sup>, a une vocation d'insertion. Depuis 3 ans sa gestion est assurée par des bénévoles.

Au mois de mai il est paré de beautés multiples, de fleurs, de prémices de légumes qui apparaissent peu à peu, d'arbres aux feuilles naissantes et puis le soleil qui magnifie le Vivant !

Tout était là pour que la rencontre entre AGO et les jardiniers soit réussie.

Elle avait été précédée de plusieurs séances de préparation où petit à petit, un lien s'est créé, où la détente s'est installée, propice à la fête... car c'est une fête qui a eu lieu le 10 Mai 2019 ; le plaisir d'être ensemble alors que l'on ne se connaissait pas 3 mois auparavant... !

Et ça, c'est la magie du jardin de La Poterne. On pousse la porte et on en fait partie.

Ainsi un arbre a été planté marquant cet événement. Une trace écrite le rappelle. Emotion d'ailleurs car au même moment, Oxford plantait leur pommier, identique.

Oui, les jardinier-e-s sont pleinement satisfaits d'avoir ouvert ce lieu à un public qui ne le connaissait pas et ainsi d'avoir jumelé La Poterne-Grenoble avec Oxford.

Et maintenant, les adhérents d'AGO nous rendront-ils visite à nouveau, pour un autre repas par exemple, afin de continuer à tisser le lien, ce petit pommier étant un pont entre les deux associations ?

La suite reste à écrire !

*Marie-Claude Frattini Jacquemard  
Jardin de la Poterne*



*Photos Bernadette Aubrée*



## Visites guidées du Jardin Dominique Villars les vendredis 10 mai (17h30) et 24 mai (14h30)

Deux visites guidées bilingues du Jardin Dominique Villars ont été organisées sur le thème de l'usage des plantes médicinales dans le cadre du 30ème anniversaire du jumelage.

Entre 20 et 30 personnes se sont jointes à nous pour ce moment thérapeutique, hors du temps et des contraintes...

Pour rappel, situé dans le parc des Facultés de Médecine et Pharmacie à La Tronche, le Jardin Dominique Villars rassemble près de 250 espèces de plantes médicinales. Entre l'hôpital Michallon et l'ancienne propriété Barral, nous sommes partis avec les Anglais à la découverte de leurs vertus thérapeutiques.

La visite, réalisée par le Docteur Serge Krivobok, maître de Conférences à l'UFR de Pharmacie de Grenoble, enseignant en botanique et mycologie, Directeur du "Jardin Dominique Villars" et sous l'organisation de Violette Zecchi, mission Egalité de l'université et membre du CA de l'association AGO, ont rencontré un franc succès et tous les participant-es ont été enchantés de ces deux moments de plaisir partagé autour des plantes médicinales.

Le jardin médiéval des 4 humeurs a été l'un des moments clé de ces instants de visite. Par la suite, nous aimerions la création d'un lien privilégié entre ce jardin et celui d'Oxford, l'Oxford Botanic Garden.

En attendant, voici quelques belles images des plantes rencontrées sur nos chemins :



**Arnica des montagnes  
(Arnica montana L., Asteraceae)**

*Pharmacopée Française (liste A)*

*Propriétés : anti-inflammatoire, immunostimulante, cicatrisante, antiœdémateuse*

*Partie utilisée : capitule de fleurs H*

*abitats : cultivé dans les parterres, originaire d'Amérique du Nord.*

**Bleuet**  
**(Centaurea cyanus L.,**



*Pharmacopée Française (liste A)*

*Propriétés : usage interne : antispasmodique gastrique, cholagogue ; usage externe : anti hématome, anti-inflammatoire, antalgique, anti-virale (herpès buccal)*

*Partie utilisée : capitules de fleurs*

*Contre-indication : hémophilie, traitement par anticoagulants, épilepsie, enfant de moins de 7 ans, femme enceinte ou allaitante* Habitat : bassin méditerranéen, endroits sablonneux



**Belladone**  
**(Atropa belladonna L., Solanaceae)**

*Pharmacopée Européenne et Pharmacopée Française (liste A)*

*Propriétés : mydriatique (dilatation de la pupille en ophtalmologie). Antidote spécifique des intoxications par anticholinestérasiques (organophosphorés et carbamates insecticides) ou par les médicaments parasymphomimétiques, par les champignons (syndrome muscarinique) et les neurotoxiques organophosphorés (gaz sarin, soman, tabun...)*

*Partie utilisée : feuille, racine, sommité fleurie*

*Toxicité : intoxication (syndrome anticholinergique) dues aux baies noires et luisantes (confusion possible avec les myrtilles et cerises)*

*Habitats : prés et bois des montagnes de l'Est, du Centre, du Midi ; Corse*





**Gentiane jaune**  
**(*Gentiana lutea* L., *Gentianaceae*)**

*Pharmacopée Européenne et Pharmacopée Française (liste A)*

*Propriétés : tonique, amère, apéritif, stimulant des sécrétions gastrique et biliaires (douleurs gastriques, digestions lentes, perte d'appétit)*

*Partie utilisée : partie souterraine*

*Habitat : prés et bois des montagnes de l'Est, du Centre, du Midi ; Corse*

**Violette odorante**  
**(*Viola odorata* L., *Violaceae*)**



*Pharmacopée Française (liste A)*

*Propriétés : mucolytique, expectorante, émolliente et sudorifique ; cicatrisante en usage externe (gerçures, crevasses du sein)*

*Partie utilisée : fleur*

*Toxicité : sa racine peut provoquer de vomissements à forte dose.*

*Habitat : lieu humide et ombragé*

Anecdote... fresh news from Grenoble

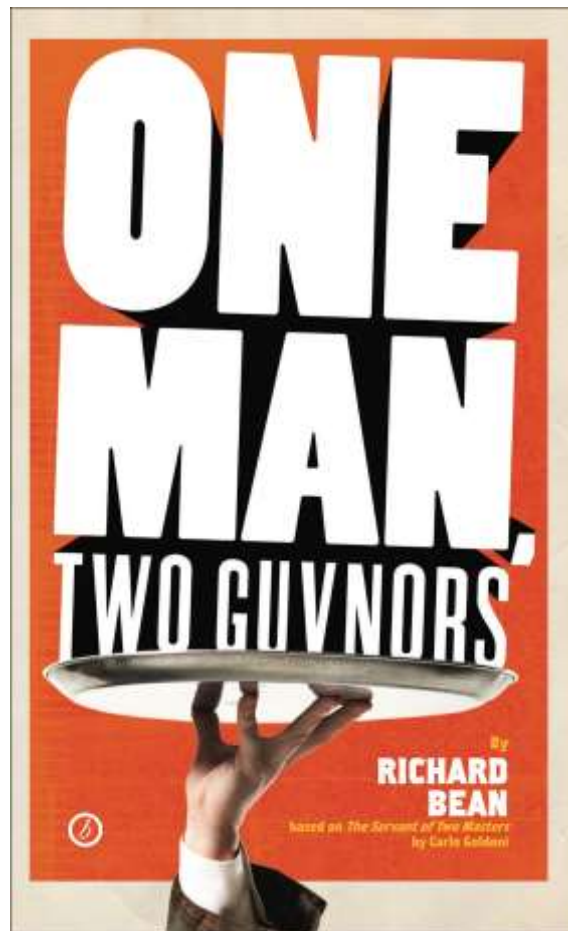


Nouvelle fresque à Grenoble en l'honneur de Dominique Villars  
inaugurée le 17 mai 2019

*Docteur Serge Krivobok, maître de Conférences à l'UFR de Pharmacie de Grenoble,  
Directeur du "Jardin Dominique Villars"  
et Violette Zecchi, Alliance Grenoble-Oxford*



Vendredi 10 mai et samedi 11 mai – Théâtre Municipal de Grenoble.  
*One Man, Two Guvnors* : spectacle présenté par Upstage Productions.



Parmi les nombreux événements ayant lieu pendant le mois de mai et permettant de fêter le jumelage entre Grenoble et Oxford, citons la pièce *One Man, Two Guvnors*, proposée par Upstage Productions au Théâtre Municipal de Grenoble les 10 et 11 mai. Cette pièce comique est la traduction anglaise d'une œuvre de Goldoni (1746), adaptée par Richard Bean et mise en scène par Nicholas Hytner au National Theatre de Londres en 2011 qui a connu un immense succès. Depuis 25 ans Upstage Productions propose du théâtre en langue anglaise à Grenoble avec de jeunes comédiens internationaux et rencontre toujours un public nombreux et enthousiaste. C'était le cas pour cette comédie. Félicitons tous les jeunes acteurs, mais surtout Gaspard Parcy dans le rôle du serviteur Francis Henshall qui doit tout faire pour cacher à chacun de ses deux maîtres le fait qu'il travaille aussi pour l'autre. Les spectateurs ont tous passé un bon moment en regardant un spectacle où le comique est aussi bien visuel que verbal.

*Susan Blattès*  
*Alliance Grenoble-Oxford*



**Samedi 11 mai – Jardin de Ville, Grenoble.**

**Marché aux fleurs avec les Unions de Quartier Centre-Ville, Exposition-Bajatière et Mutualité-Préfecture, les horticulteurs de l'Isère.**



*Photo Bernadette Aubrée*

Le Marché aux Fleurs de Grenoble, créé à l'initiative de l'Union de Quartier Mutualité-Préfecture, rejointe en 2016 par les Unions de Quartier Centre-Ville et exposition-Bajatière, propose chaque année un programme d'animations sur une thématique en lien avec d'autres événements grenoblois (l'exposition Fantin-Latour, l'anniversaire des Jeux Olympiques...). Cette année, à l'occasion de la célébration du 30e anniversaire du jumelage entre Grenoble et Oxford, c'est la "British Touch" qui avait été retenue.

On l'a retrouvée dans les chapeaux à fleurs apportés ou réalisés sur place, rappelant ceux des morris dancers, dans l'assiette franco-britannique accompagnée de thé qui était proposée pour la pause-déjeuner. le fromage avait été rapporté d'Oxford..

Les danses écossaises et celles autour du Maypole avec ses rubans multicolores, les parties de croquet, les livres anglais proposés par l'English Library et le remarquable panneau présentant les emblèmes des villes de Grenoble et Oxford, réalisé avec des fleurs par le Service des Espaces Verts de la Ville de Grenoble, sont autant de temps forts de ce Marché dont la description plus détaillée figure dans des rubriques qui lui sont consacrées.

*Marie-Christine Simiand, Présidente  
Alliance Grenoble-Oxford*

### ✚ Livres en anglais et bijoux artisanaux.

Vers 9h ce samedi 11 mai, Mary Jane Villot et moi-même avons installé notre stand partagé au Jardin de Ville, à l'occasion du Marché aux Fleurs. Ceux qui viennent régulièrement aux Christmas Carols (soirée traditionnelle et toujours très attendue de l'Alliance Grenoble-Oxford) connaissent bien Mary Jane qui crée des jolis bijoux en pierres et argent.

Pour l'occasion des 30 ans de l'AGO elle a dessiné un pendentif en argent avec un motif « montagne », rappelant la ville de Grenoble, et une pierre bleue, couleur de la ville d'Oxford.

Son stand a attiré beaucoup de curieux et, heureusement, beaucoup d'acheteurs !

Pour ma part, je vendais une sélection de livres d'occasion en anglais venant de la bibliothèque anglaise « The Library ». En effet l'AGO est membre fondateur de « The Library » située rue Sainte Ursule. Les membres de l'AGO bénéficient d'un abonnement gratuit à cette bibliothèque. On y trouve un choix de livres très variés, pour tous les goûts.

La matinée s'est bien passée. Nous avons eu un bon nombre de visiteurs, ce qui nous a donné l'occasion de distribuer nos brochures et notre publicité !

Hélas l'après-midi la pluie et le vent sont venus gâcher la fête. Impossible de vendre des livres humides dans ce cas ! Néanmoins, j'avais déjà pu écouler des livres... surtout des policiers et des « chicklits » (livres pour nanas !) avant le déluge.

Finalement, le bilan de cette belle journée, malgré cet aléa, fut très positif pour nous.

*Veronica Smith, Vice-Présidente  
Alliance Grenoble-Oxford*

### ✚ Décoration de chapeaux avec les Ineffables.

"Les Ineffables" est une association basée à Saint Martin d'Hères, qui vient de fêter aussi ses 30 ans. Les Ineffables sont connus surtout pour leurs magnifiques masques et costumes confectionnés pour le carnaval de Venise chaque année, mais ils organisent par ailleurs de nombreux ateliers de création en arts plastiques ainsi que des fêtes pour des publics très divers. Leur travail est souvent basé sur le détournement d'objets et l'utilisation de matériaux de récupération. Nous avons voulu associer les Ineffables au Marché aux Fleurs en leur demandant d'animer un stand de création de chapeaux fleuris pour les passants et participants.



*David Bailey, Secrétaire  
Alliance Grenoble-Oxford*

Voici le compte-rendu d'une Ineffable qui a participé à cette journée :

En participant à l'atelier « Chapeaux » organisé par l'Association Les Ineffables, dans le cadre du jumelage de Grenoble/Oxford, manifestation se déroulant au jardin de ville de Grenoble, je ne m'attendais pas à un tel enthousiasme.

Enfants, mamans et grand-mères et également papas et grands-pères se sont laissé embarquer dans la fabrication de chapeaux colorés, rigolos, printaniers, fleuris, atypiques.

Durant plusieurs heures, nous avons confectionné, aidé, conseillé tous les participants, sans se rendre compte du temps qui passait, tant nous étions sollicités.

Cet atelier était mené sous un ciel menaçant et un vent puissant, dont certaines bourrasques ont bien failli emporter notre chapiteau, nos chapeaux, plumes et rubans.

Vers 16 heures, la pluie s'est mise à tomber et a fait fuir participants, badauds et promeneurs. Notre atelier a donc pris fin après une formidable journée de partage, de rires, d'échanges et de joie.

Entre deux chapeaux, nous avons pu aussi apprécier les danses écossaises menées par le Méaudre Reel ainsi que les rondes autour du "maypole".

*Mireille Cavagna  
Les Ineffables*

### Le maypole

Pour le Marché aux Fleurs "with a British touch" le 11 mai, l'idée de danser autour d'un "maypole" semblait s'imposer. En effet, cet "arbre de mai" est un élément incontournable de beaucoup de fêtes locales en Angleterre pendant le mois de mai. Il s'agit d'un poteau coloré de plusieurs mètres de haut couronné de fleurs, auquel on attache des rubans. Chaque danseur saisit un ruban et pendant qu'on tourne autour du maypole on dessine des figures tressées plus ou moins complexes. Cependant, cette idée apparemment simple nous a posé bien des problèmes à réaliser. Où trouver ledit poteau? Peut-on en acheter? En Angleterre? Sur Internet? En kit ou déjà monté? Comment le faire acheminer jusqu'à Grenoble? Sinon, est-ce qu'on peut le réaliser nous-mêmes? En quel matériau? Où est-ce qu'on peut le monter pour le jour J et comment en assurer la sécurité? Et les rubans? Qui va les confectionner? Comment les attacher? Et la couronne? Et la musique traditionnelle? Et les danses qui permettent de tresser les rubans, qui sait les faire? etc. etc...

D'abord prévu place de Verdun devant le Préfecture, le Marché aux Fleurs a dû être déplacé au Jardin de Ville pour cause de gilets jaunes. Suite à une visite des lieux avec un responsable du service éclairage de la ville, nous avons finalement jeté notre dévolu sur un lampadaire près du kiosque, déjà solidement planté dans le sol et de la bonne hauteur. Les autres questions ont été ensuite réglées et un RDV pris avec les techniciens de la ville pour monter le tout la veille du marché.

Le 11 mai, malgré le ciel plutôt menaçant, des dizaines de personnes ont pu danser autour de notre maypole à plusieurs reprises entremêlant les rubans bleus-blancs-rouges— et parfois les pieds - dans une ambiance bon enfant. Le concours du groupe "Méaudre Reel" était très précieux, à la fois pour la musique et pour les pas de danse.

Une expérience à refaire lors d'un futur marché?

*David Bailey, Secrétaire  
Alliance Grenoble-Oxford*





*Photos Bernadette Aubrée*

#### **Musique et danses autour du Maypole avec le Méandre Reel.**

Le Méandre Reel a été très heureux de faire partie de ce 30ème anniversaire. En effet, c'est un hasard, mais la toute 1ère sortie "officielle" de notre association alors naissante avait été pour l'AGO... il y a tout juste 10 ans ! Nos petits danseurs avaient rencontré assez amusés des gens coiffés de drôles de chapeaux fleuris. Cela a fait bizarre à certains de nos danseurs de revoir ces drôles de chapeaux ce 11 mai 2019 à Grenoble ! Nos petites danseuses étaient devenues de belles jeunes filles.

Ce 11 mai, le Méandre Reel a donc fait une animation en 2 temps au jardin de Ville de Grenoble : enfants, ados et adultes de notre association se sont retrouvés en kilt et jupe à tartan pour une petite démonstration de danse écossaise. Ensuite, petit moment de partage avec des danses de ceilidh très faciles où le public a pu danser sur quelques reels et jigs.



Un mât de mai avait été dressé pour l'occasion et c'est en musique que tous ensemble, nous avons tressé le joli mât de mai !

Certains apprentis tresseurs n'étant pas trop rigoureux, la tresse a eu quelques défauts mais tellement dans la bonne humeur que cela ne s'est pas vu.

Après un repas copieux pour nos adultes danseurs (nos enfants et ados préféraient la sécurité de leur sandwich sans rien de bizarre à manger !), nous avons refait une petite animation... qui s'est finie juste avant qu'un rideau de pluie ne s'abatte sur Grenoble. Nos danseurs écossais ont évité donc de justesse de prendre la douche !

RDV a été pris pour que nous puissions danser à nouveau tous ensemble sans avoir à attendre à nouveau 10 ans !

*Sophie Marchand  
Méaudre Reel*

### ✚ D'autres animations ont eues aussi leur succès : jeu de croquet



Installation minutieuse de la piste par David et Jean-Claude...



...puis concentration maximum pour gagner !

### ...et origami !

*Photos Bernadette Aubrée*



**Mardi 14 au samedi 25 mai - Jardin des plantes, Grenoble.**

**✚ Travail en résidence de 6 plasticiens (14-25 mai) Jardin des Plantes**

Les artistes oxfordiens (Diana Bell, Julia Mallaby et Simon Mandarino) et les artistes grenoblois (Stéphane Billot, Gabriel Ott et Rodrigue Glombard) ont été très heureux de présenter leurs œuvres à Grenoble à la suite de l'exposition « Art in the Park » à Headington Hill Park, Oxford au mois d'avril, l'un des événements organisés à Oxford pour le 30e anniversaire du jumelage. Le Jardin des Plantes s'y prêtait très bien. C'est un lieu de passage très fréquenté ; à midi les gens viennent pique-niquer et à la sortie de l'école (et le mercredi) il y avait beaucoup d'enfants avec leurs parents, enfants qui ont particulièrement apprécié l'installation « Follow the Path ».

Les enfants ont pris plaisir à remplir les petits livrets de leurs textes et dessins. Les livrets restaient en place, accrochés aux arbres pour être lus par d'autres.

Les responsables des Espaces Verts ont donné un coup de main pour installer les œuvres au bon endroit. Le jour du vernissage, vendredi 17 mai, à cause de la pluie il a donc fallu faire la lecture de poèmes à l'intérieur et admirer la fresque végétale sous les parapluies. L'exposition des élèves du Lycée Champollion autour de William Morris a rencontré du succès. Léo Manipoud, un jeune danseur, rencontré au Jardin par Diana, a été invité par elle à danser autour de son installation, ce qu'il a fait malgré le mauvais temps.

Le samedi 18 mai les artistes étaient conviés à l'inauguration de la station de tram « Presqu'île » qui prend le nom d'« Oxford ». Ce fut un moment de convivialité accompagné par la musique des deux fanfares, Yebarov de Grenoble et Horns of Plenty d'Oxford. Diana Bell fut intronisée à la Confrérie de la Noix avec d'autres invités d'honneur.





Quel bilan faut-il tirer de cette exposition ? 400 personnes ont participé à l'installation de Diana Bell et de nombreuses autres personnes ont pu voir dans le Jardin des Plantes des œuvres susceptibles de stimuler leur imagination. Julia Mallaby et Simon Mandarino, pour qui c'était la première expérience de ce type d'événement, ont pris contact avec des étudiants de l'École des Beaux-Arts. Il est question d'inviter le jeune danseur à Oxford. Concrètement, Diana Bell, maintenant membre de la confrérie de la Noix, est partie de Grenoble avec un cadeau de Grenoble : deux noyers qui seront plantés à Oxford, l'un dans le Jardin Botanique géré par l'Université et l'autre dans un parc géré par la Ville.

Au nom des artistes, Diana Bell souhaite remercier tous ceux qui ont œuvré pour le succès de cette exposition. Ils ont tous envie de revenir.

*Diana Bell, artiste oxfordienne  
Traduction française : Susan Blattès*

*Photos Bernadette Aubrée*

## ✚ Exposition William Morris reimagined par les élèves du Lycée Champollion.

Le Lycée Champollion a remis en place depuis huit ans l'échange qui existait autrefois avec la Cherwell School à Oxford. Ainsi chaque année trente élèves du lycée partent à Oxford et reçoivent des correspondants. Les voyages se font autour de thématiques linguistiques et culturelles.

Les professeurs du lycée Champollion avaient manifesté leur désir de participer aux célébrations des trente ans du jumelage et de mettre en avant les liens qui les unissaient avec Oxford.

L'Alliance Grenoble-Oxford avait proposé la thématique des jardins et nous avons pensé qu'il pourrait être intéressant de travailler ce thème en parlant de la nature vue par les Anglais dans les arts décoratifs, puis plus particulièrement par les artistes du mouvement Art and Craft.

Après la visite durant l'été par des professeurs du musée William Morris à Londres, nous avons assez de matériel pédagogique pour lancer le projet.

Le travail s'est déroulé en trois temps :

- 1) pour les élèves qui se sont rendus cette année à Oxford, étude de différentes œuvres en lien avec ces thématiques (vitraux de Burne Jones à Oxford, peintures préraphaélites à l'Ashmolean Museum...),
- 2) pour les élèves en France (45 élèves de seconde et de première) Travail sur les liens entre le décoratif et le réel. Recherches de références artistiques en cours d'anglais et réalisations plastiques en cours d'arts. Pour les productions des élèves nous sommes partis d'échantillons de papiers peints donnés par la marque anglaise Farrow and Ball.
- 3) Montage de l'exposition et vernissage. Présentation de l'exposition aux parents d'élèves et au public venus nombreux malgré la pluie.

Des articles reprenant l'ensemble du travail sont en ligne sur le site du Lycée Champollion :

<https://lycee-champollion.fr/spip.php?article2951>

<https://lycee-champollion.fr/spip.php?article2952>

Des textes écrits par les élèves expliquent en détails les objectifs des différentes recherches



*Photo Bernadette Aubrée*

Nous remercions sincèrement tous les membres de l'Alliance Grenoble-Oxford qui nous ont permis le temps de ces célébrations d'être associés à leurs activités. Nous avons particulièrement apprécié qu'un lieu comme les serres ait été mis à notre disposition et que nous ayons pu bénéficier de tous les efforts de communication pour mettre en avant le travail de nos élèves. Nous souhaitons vraiment que cette collaboration se poursuive dans l'avenir.

*Pour les collègues du lycée :  
Etienne Brunet professeur d'arts plastiques*



### **Mercredi 15 mai – Auditorium du Musée, Grenoble.**

#### **Conférence « Promenade dans un jardin anglais » par Catherine de Buzon, historienne de l'art, en partenariat avec l'association Les Amis du Musée de Grenoble.**

Le mercredi 15 mai fut organisée à l'Auditorium du Musée, en association avec les Amis du Musée de Grenoble une conférence faite par Catherine de Buzon, historienne d'art en présence d'un public très nombreux. A l'aide de très belles photos, Mme de Buzon nous a raconté l'évolution du jardin en Angleterre notamment au dix-huitième siècle. Ce siècle a vu apparaître une nouvelle esthétique en littérature, en peinture et en jardins. Aux lignes géométriques et parterres rectilignes, des formes plus souples et « naturelles » étaient recherchées, grâce souvent à l'imitation des paysages en peinture. Les fontaines et bassins étaient remplacés par lacs et étangs.

Trois générations de jardiniers-paysagistes se sont illustrées en réponse à cette évolution du goût chez les grands propriétaires terriens. Le premier William Kent (1685-1745) fut responsable des jardins de Rousham Hall, près d'Oxford. Ensuite celui qui avait commencé à travailler en tant qu'assistant de Kent et qui est le plus célèbre des jardiniers-paysagistes anglais, Lancelot Brown, dit « Capability Brown », responsable de nombreux projets de jardins, notamment ceux de Blenheim Palace, à côté d'Oxford. Le dernier, Humphry Repton (1715-1783) était célèbre à cause de ses « Red Books » qui reproduisaient sous forme de peinture le jardin avant et après son intervention.

Dans sa conférence, Catherine de Buzon insistait sur le fait que ces paysagistes anglais étaient tout aussi « interventionnistes » que leurs homologues français car il fallait bien intervenir et modifier la nature pour faire ressortir sa beauté. Elle a notamment cité les « ha-ha », ces barrières (invisibles du château) installées pour cacher aux propriétaires et à leurs invités les éléments moins beaux de la campagne.

*Susan Blattès, Alliance Grenoble-Oxford*



### **Vendredi 17 mai - Jardin des Plantes, Grenoble.**

#### **🌍 Visite guidée bilingue du Muséum en partenariat avec les Amis du Muséum et l'UIAD.**

Le 17 Mai dernier, dans le cadre du 30ème anniversaire du jumelage Grenoble/Oxford, j'avais proposé une petite visite du Muséum d'Histoire Naturelle de Grenoble. Ce muséum, s'il ne prétend pas rivaliser par la richesse de ses collections avec le magnifique Muséum d'Oxford, est cependant fort intéressant et malgré cela méconnu des Grenoblois eux-mêmes.

En tant qu'ancien Maître de Conférences en sciences de la Terre à l'Université de Grenoble, je connais bien le muséum – particulièrement ce qui a trait à la géologie, naturellement. Cette visite était bilingue, grâce à la présence d'une professeure d'anglais de l'UIAD, qui n'a pas eu beaucoup s'employer à traduire car la plupart de la vingtaine de participants maîtrisait très bien notre langue. Après un mot d'accueil et d'introduction à l'histoire du muséum par Pascal DECORPS, de l'équipe d'animation du musée, nous nous sommes attardés sur les spécificités alpines des collections : animaux emblématiques des Alpes (actuels ou disparus), minéraux remarquables des anciennes mines très nombreuses dans notre région – en particulier les célèbres quartz de la Gardette – fossiles de la chaîne alpine. Pour terminer ce parcours, une visite de la belle salle « paroles de Terre » consacrée à l'histoire de la Terre racontée par des fossiles remarquables.

Cet aperçu trop rapide devrait donner aux participants l'envie de revenir pour une visite plus approfondie ! A quand une visite bilingue du Muséum d'Oxford ?

*Simon Du Chaffaut, Les Amis du Muséum*

✚ **Lecture de poèmes sur les arbres et sous les arbres, en partenariat avec l'Association Création et Poésie, les Amis du Muséum et l'Alliance Grenoble-Oxford.**

*Préparation :*

La préparation s'est faite en concertation avec les Amis du Muséum, l'Alliance et Création et Poésie. Initialement l'intervention devait avoir lieu dehors sous le tulipier (nous avons une sono en prêt, les services techniques de la ville procédant au branchement électrique). Une visite préalable du parc avait permis de choisir cet emplacement. La sélection des poèmes s'est faite préalablement dans l'association sur le thème « les arbres ». Cela a permis la fabrication d'un livret bilingue avant l'événement. Soulignons la bonne collaboration qui a particulièrement facilité cette mise en place.

*Déroulement :*

L'imprévu : la pluie. Le prêt d'une salle par les Amis du Muséum a facilité la lecture des poèmes. Le déroulement du programme de cet après-midi : la visite du muséum, l'inauguration de la fresque, et le vernissage (avec participation de personnalités) nous a permis d'avoir un public de qualité et nombreux, sachant que la poésie ne mobilise pas facilement.

Les interventions anglaises et françaises (intercalées) se sont déroulées correctement au bénéfice du public qui a été satisfait et intéressé par cet échange culturel bilingue. Le livret, 100% distribué au début de la séance. La durée 45 à 50 minutes est un maximum dans un programme aussi tendu.

*Conclusions :*

Du point de vue de Création et Poésie la faisabilité de ces lectures est maintenant prouvée. Elle demande de faire des préparations plus concertées sur les textes pour un mélange équilibré entre « ancien et moderne ».

Nous souhaitons un renouvellement de ces rencontres pour valoriser la poésie comme vecteur de rapprochement des peuples plus particulièrement dans une ville comme Grenoble où la communauté anglophone est fortement présente.

*Jean-Jacques Mazet  
Association Création & Poésie*



*Photo Bernadette Aubrée*



**Samedi 18 mai**

- 10h45 - Tram ligne B - Arrêt Presqu'île : intervention des fanfares Yebarov de Grenoble et Horns of Plenty d'Oxford.
- 11h00 – Inauguration : la station de tram « Presqu'île » (terminus Ligne B) prend le nom de « Oxford ».
- 11h30 - Au siège de l'Aviron Grenoblois base du pont d'Oxford : Intronisation à la Confrérie de La Noix avec Bruno de Montal, président.

**🚩 Intervention des fanfares Yebarov de Grenoble et Horns of Plenty d'Oxford.**

Cette journée a débuté dans une ambiance musicale mémorable où les deux fanfares jumelles ont enthousiasmé le public, tout particulièrement lorsqu'ils ont joué ensemble l'hymne européen...



*Les fanfares à la station terminus « Presqu'île » avant l'inauguration de la station sous sa nouvelle appellation « OXFORD »...*



*et accueil au siège de l'Aviron Grenoblois sous une haie d'honneur par les jeunes rameuses et rameurs.*

*Photos Bernadette Aubrée*



## ✚ La belle aventure du Tram

**SMTC-GRENOBLE.ORG**

À l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Grenoble-Oxford.

**INVITATION**

**Yann MONGABURU**,  
Président du SMTC

**Éric PIOLLE**  
Maire de Grenoble

**Marie-Christine SIMAND**  
Présidente de l'alliance Grenoble-Oxford

En présence de

**Matthew LODGE**  
Ministre Plénipotentiaire et Ambassadeur du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord auprès de l'UNESCO

**Bruno DE MONTAL**  
Grand Maître de la Confrérie de la Noix de Grenoble

La fanfare **Horns of Plenty d'Oxford**

La fanfare **Yebarov de Grenoble**

Seraient heureux de vous accueillir à l'occasion du changement de dénomination de la station **Presqu'île** sur la ligne B qui s'appellera désormais **Oxford**.

**SAMEDI 18 MAI À 10 H 45**

Arrêt **Presqu'île** lignes B et C6

Contact presse | Jérôme BARBIERI  
jerome.barbieri@lametro.fr  
Mob : 06 25 63 44 19 - Tél : 04 76 59 57 58

30 ANS  
VILLE DE GRENOBLE  
SMTC

Quel plaisir intense de prendre la ligne B du tram pour se rendre vers le pont d'Oxford et d'entendre à chaque arrêt la direction de la ligne indiquée par son terminus : Oxford !

Il aura fallu près de deux ans pour mener cette longue démarche jusqu'au succès particulièrement perceptible lors de l'inauguration de la station, définitivement rebaptisée dans l'été.

Nous ne sommes pas prêts d'oublier ce temps fort qui réunissait Yebarov, fanfare grenobloise et Horns of Plenty, fanfare oxfordienne qui a joué l'hymne européen.

Étaient présents l'Ambassadeur du Royaume Uni à l'UNESCO, Matthew Lodge, le Maire adjoint d'Oxford, M. Altaf-Khan, le directeur des services de la ville d'Oxford Tim Sadler, le Président du SMTC, Yann Mongaburu, le Président de Grenoble Alpes Métropole, Christophe Ferrari, le Maire de Grenoble, Eric Piolle, Bruno de Montal, le Président et quelques membres de la Confrérie de la Noix, venus introniser cinq personnalités dont l'artiste oxfordienne Diana Bell, le Président de l'Aviron Grenoblois, Thibaut Parmentier et les jeunes rameurs qui avec leurs pelles ont fait une haie d'honneur à tous les invités de cette inauguration.



C'était le magnifique aboutissement d'un long combat, de deux années de persévérantes démarches. Les mails, les échanges téléphoniques, les rencontres, les courriers se sont succédé. Nous avons cru que c'était "sur les rails" lorsque dix jours après avoir remis un courrier en main propre, nous avons reçu une réponse positive du président de la Métropole, donnant son accord pour le changement de nom, en novembre 2017. Nous nous sommes réjouis de cette bonne nouvelle pensant que la concrétisation était imminente.

Il n'en a rien été. Il a fallu de très nombreuses relances avant que l'information atteigne le SMTC et qu'il nous réponde positivement en septembre 2018.

Mais il fallait encore que la Commission d'Attribution des noms se réunisse et donne son accord.

Nous avons argumenté pour que le nom de la station soit Oxford-Ville jumelle, pour deux raisons :

- Rares sont les personnes qui savent que Grenoble est jumelée avec Oxford et c'était là une formidable manière de faire savoir que cette ville anglaise connue du monde entier pour son université était partenaire de Grenoble. Grenoble est jumelée avec près d'une vingtaine de villes et, contrairement à ce qui se passe dans les petites communes, les noms des villes jumelles figurant sur des panneaux aux entrées de Grenoble sont très peu lisibles en raison de la taille des caractères et du nombre des villes mentionnées ;

- La proximité immédiate de la station Cambridge, rivale d'Oxford sur le plan universitaire... et pour l'aviron, mettait les deux villes sur le même plan dans leurs rapports avec Grenoble et exprimait une forme de maladresse vis à vis de nos jumeaux oxfordiens.

Finalement "ville jumelle" n'a pas été rajouté car trop long (que dire d'Hubert Dubedout, Maison du Tourisme ?), et risquait de susciter d'autres demandes.

A notre grande et bonne surprise c'est la station Cambridge qui a changé de nom pour prendre celui d'une femme d'exception, ingénieure française, pionnière de la formation scientifique : « Marie-Louise Paris – CEA », décision doublement judicieuse.

Maintenant un ticket de tram suffit pour se rendre à Oxford !

*Marie-Christine Simiand, Présidente  
Alliance Grenoble-Oxford*



*Photos Bernadette Aubrée*



*Intronisation à la Confrérie de la Noix par Bruno de Montal, Président.*

*Photos Bernadette Aubrée*

**🚣 13h-16h - Régate des collégiens de Grenoble organisée par l'Aviron Grenoblois**



*Photos Jean-Claude Thibault  
Alliance Grenoble-Oxford*



**Mercredi 22 mai – Auditorium du Musée, Grenoble.**

**Conférence « Les jardins à la française sublimes par André Le Nôtre » par Fabrice Conan en partenariat avec Les Amis du Musée de Grenoble.**

La conférence de Fabrice Conan a eu lieu à l'Auditorium du Musée, en association avec les Amis du Musée de Grenoble, le 22 mai. Comme Catherine de Buzon, Fabrice Conan a cherché à revenir sur les idées reçues qui entourent les jardiniers-paysagistes, cette fois au sujet du plus célèbre jardinier de France, André le Nôtre (1613-1700). A l'aide de nombreuses illustrations des parterres et bassins, il a démontré que les jardins dessinés par le Nôtre ne se limitaient pas à des allées rectilignes et des parterres géométriques, Le Nôtre a fait évoluer le jardin à la française. En s'intéressant tout particulièrement au Château de Vaux-le-Vicomte, Fabrice Conan a montré comment Le Nôtre s'est servi d'illusions optiques pour modifier des effets de distance. Notons que ces jardins ont aussi bénéficié de l'art de la peinture grâce à la collaboration à Vaux-le-Vicomte avec le peintre Nicolas Poussin. Une différence quand même par rapport aux jardins anglais : l'art topiaire domine chez les jardins français tandis que les jardins anglais laissent plus de place aux fleurs.

*Susan Blattès  
Alliance Grenoble-Oxford*



**Samedi 25 mai & Dimanche 26 mai – Centre Œcuménique St-Marc, Grenoble.**

**Concert classique pour solistes, chœur et orchestre « Te Deum » de Marc-Antoine Charpentier et « Ode à Ste Cécile » de Henry Purcell, donné par l'Ensemble Vocal Interlude de Grenoble et l'East Oxford Community Choir (EOCC) d'Oxford.**



Pour les choristes de l'Ensemble Vocal Interlude, le bilan du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'Alliance Grenoble Oxford est très positif :

- Le programme des concerts (franco-britannique : *Te Deum* de Charpentier, *Ode à Ste Cécile* de Purcell) était constitué de grandes œuvres, motivant un fort engagement de tous les interprètes, qui ont fourni un travail intense sous la direction du nouveau chef d'Interlude, Olivier Sola.
- Le public, notamment à Grenoble, a été très nombreux, très sensible à la complicité musicale des interprètes, et très chaleureux dans ses réactions (Cf. *Les Affiches de Grenoble* du 31 mai).
- La prestation conjointe d'Interlude et de l'EOCC devant l'ambassadeur du Royaume-Uni et le Maire de Grenoble, quoique courte, a suscité une réaction très positive de Lord Llewellyn (*Dauphiné libéré* du 29 mai), et donné à la collaboration des deux chœurs un caractère d'exemplarité du jumelage.
- Les déplacements, au cours de mai 2019, d'Interlude à Oxford, puis de l'EOCC à Grenoble, ont créé ou conforté des liens d'amitié entre les choristes, facilitant la cohésion des chœurs.
- La qualité de l'interprétation a marqué une progression du chœur, même si de nouveaux progrès sont possibles. Et cela renforce la motivation de tous pour la saison 2019-2020, et le travail à venir sur *La Création* de Joseph Haydn, l'un des chefs d'œuvre de ce compositeur.

*Philippe Russell*  
*Ensemble Vocal Interlude*



*Photos Bernadette Aubrée*



**Lundi 27 mai et mardi 28 mai - Institut Laue Langevin, Grenoble.**

**Colloque scientifique : « Oxford-Grenoble Symposium - 30 Years of Collaborative Research in Advanced Materials and Biological Structures », un partenariat EMBL, ESRF, IBS, ILL, University of Oxford, Université Grenoble Alpes et l'Alliance Grenoble-Oxford.**

Dans le cadre de la célébration des 30 ans de jumelage des villes de Grenoble et d'Oxford, des scientifiques de Grenoble impliqués dans des collaborations de recherche avec des collègues d'Oxford ont organisé un colloque intitulé : Oxford Grenoble Alpes Symposium « 30 years of cooperative research in Advanced Materials and Biological Structures»

Celui-ci s'est déroulé les 27 et 28 mai à l'Institut Laue Langevin et il a accueilli 75 participants dont 12 personnalités scientifiques d'Oxford qui avaient été invitées à faire une communication.

Pour la session d'accueil, après les mots d'introduction du directeur de l'ILL, Helmut Schober, du directeur de l'ESRF, Francesco Sette et du président de l'UGA, Partick Lévy, c'est l'ambassadeur du Royaume Uni en France, Lord Llewellyn qui a salué l'initiative de ce colloque et souhaité la poursuite de collaborations intenses entre les scientifiques des deux cités.

Au cours des sessions de l'après-midi, sept orateurs d'Oxford et de Grenoble ont présenté des résultats scientifiques qui ont marqué ces 30 dernières années de collaborations. Puis s'est tenue une table ronde animée par Andrew Harrison, directeur de Diamond, où ont été discutées les collaborations en cours et les perspectives de futurs développements. Cette première journée s'est terminée autour d'un Apéritif suivi d'un Barbecue, au chalet de l'ESRF.

Après la présentation d'une étude économique comparant le développement des deux cités jumelles, la matinée du lendemain fut consacrée à huit communications scientifiques de chercheurs des deux universités en sciences des matériaux et en biologie structurale. En conclusion a été évoquée la possibilité de renouveler ce colloque très productif, à Oxford, dans les années qui viennent.

*Jean-François Legrand*

*Ancien Directeur de l'Unité Mixte de Recherche (UMR)*

*Structures et Propriétés d'Architectures Moléculaires CEA-CNRS-UGA*



*Photos Bernadette Aubrée*





Grenoble, le 7 mai 2019

Madame, Monsieur,

Le comité d'organisation du Symposium Oxford Grenoble Alpes : « 30 years of cooperative research in Advanced Materials and Biological Structures » a le plaisir de vous inviter à participer aux sessions qui se dérouleront les 27 et 28 mai et dont vous trouverez ci-joint le programme détaillé.

Si vous prévoyez de venir assister à tout ou partie de ces sessions qui se tiendront dans l'amphithéâtre Chadwick de l'Institut Laue Langevin, il est nécessaire de vous inscrire sur le site du Symposium avant le 14 mai <https://workshops.ill.fr/e/oxford-grenoble-symposium> pour pouvoir, en particulier, pénétrer sur le site dont l'accès est contrôlé.

Vous pouvez bien sûr transmettre cette invitation aux personnes susceptibles d'être intéressées autour de vous.

En souhaitant avoir le plaisir de vous rencontrer à cette occasion, soyez assurés, Madame, Monsieur de nos sentiments cordiaux.

Le comité d'organisation

Loubna Bouhrizi (UGA), Matthew Bowler (EMBL), Giovanna Fragneto (ILL),  
Robert Jacobs (Oxford University), Jean-François Legrand (Grenoble-Oxford Alliance),  
Edward Mitchell (ESRF), Carlo Petosa (IBS)

71, avenue des Martyrs – CS20156 – 38042 Grenoble Cedex 9 – France  
[www.ill.fr](http://www.ill.fr) - Siret 779 555 887 00024 NAF 7219 Z. RCS Grenoble 779 555 887  
tel +33 (0)4 78 20 7062 : sec. +33 (0)4 76 20 76 35  
<https://www.ill.eu/users/scientific-groups/large-scale-structures/people/giovanna-fragneto/>



## PROGRAMME

All talks will be given in the Chadwick Amphitheatre ILL

### MONDAY 27 MAY

9:00-11:00	Visit ILL-ESRF	
10:00	Registration	
	<b>Welcome address</b>	
11:30-12:30	Helmut Schober (ILL director) Lord Ujewellyn (Her Majesty's Ambassador to France) Patrick Levy (President of UGA) Francesco Sette (ESRF director)	
12:30-12:50	History of Oxford-Grenoble scientific partnership	Andrew Harrison
12:50-14:00	WELCOME BUFFET	
14:00-14:30	Neutrons and Surfaces: an Unlikely Tale of Two Cities	Robert K. Thomas
14:30-14:50	Oxford scientists and the ILL, more than 30 years!	Timothy Ziman
14:50-15:20	20 years of Oxford-Grenoble collaboration on radiation damage research: what have we learned?	Elsbeth German
15:20-15:40	Raoult's Law revisited: collaborative research between Oxford and Grenoble 130 years later	Matthew Bowler
15:40-16:10	Coffee/tea break - Hall ILL 4	
16:10-16:30	Supervised Learning with a focus on Deep-Learning	Amini Massih-Reza
16:30-17:00	Virus crystallography in the early days of the ESRF	David Stuart
	<b>Round table</b>	
17:00-18:00	A. Harrison, Y. Lakhnech, EPN directors Present collaborations and perspectives for the future	
18:00-19:00	Aperitif	
19:00	Barbecue (ESRF chalet)	





## PROGRAMME

All talks will be given in the Chadwick Amphitheatre ILL

### TUESDAY 28 MAY

8:30-8:50	Oxford and Grenoble : twin cities in divergent pathways ?	Helen Lawton Smith - & Dimitris Assimakopoulos
8:50-9:10	Is the technopolis enough to become a metropolis?	Gilles Novarina
9:10-9:30	An introduction to photoacoustic imaging	Emmanuel Bossy
9:30-10:00	Physical limits on the negative pressure inside a photoacoustic source	Robin Cleveland
10:00-10:30	Biosurfactant and biosurfactant / surfactant adsorption: meeting the environmental challenge	Jeffrey Penfold
10:30-11:00	Coffee/tea break	
11:00-11:20	Deep Care: AI for patient empowering with a participatory health project	Philippe Cinquin
11:20-11:50	The EPN Campus and its extraordinary contribution to materials physics: A personal view from Oxford	Andrew Boothroyd
11:50-12:10	Misfits and dislocations: from Oxford to Grenoble	Andrew Wildes
12:10-12:30	Pyrochlore oxides: Spin ice and the search for magnetic monopoles	Elsa Lhotel
12:30-13:00	Complementarity of isotopic labelling in biomembrane studies - NMR, neutrons, x-ray crystallography and XFELs	Anthony Watts
13:00	BUFFET & FAREWELL	



**Mardi 28 mai – Auditorium du Muséum de Grenoble, Grenoble.**

**Conférence « Le Martinet Noir à Grenoble », présentation des travaux par Jean-Marc Coquelet, en présence de Chris Mason, Royal Society for the Protection of Birds (RSPB), ornithologue oxfordien, en partenariat avec la Ligue pour la Protection des Oiseaux (LPO).**

La conférence sur le Martinet noir à Grenoble, organisée spécialement dans le cadre des échanges entre Grenoble et Oxford, représentait aussi un petit événement pour l'ornithologie locale, portant à cette occasion l'attention sur l'étude spécifique commencée en 2017. La participation de Chris Mason, spécialiste oxfordien de l'espèce, concrétisait ainsi on ne peut mieux l'esprit de l'alliance, en rendant cette conférence internationale.

L'assistance était au rendez-vous avec pas moins de 80 personnes présentes dans l'auditorium du Muséum d'Histoire Naturelle. Les interventions d'Adrien Lambert et J-Marc Coquelet pour la LPO, et de Chris Mason pour la RSPB ont captivé l'attention du public en présentant la vie extraordinaire du Martinet noir, tant à Grenoble qu'à Oxford. Les nombreuses questions pertinentes posées ont montré l'intérêt suscité chez les participants.

Souvent confondus ou associés aux Hirondelles, les Martinets sont bien perçus par le grand public, mais ils restent néanmoins très mal connus. Cette soirée a donc joué un rôle important dans la connaissance et la reconnaissance de cet oiseau fascinant.

Le lendemain, une séance d'observation à la collégiale St André, haut-lieu pour les Martinets noirs puisque la plus grosse colonie de l'agglomération y est établie, a été suivie par 30 personnes.

Celles-ci n'ont pas hésité à apporter leur contribution au comptage des Martinets entrant et sortant des cavités où se trouvent les nids de ces oiseaux. Auparavant, l'observation bienvenue d'Hirondelles a permis aux observateurs en herbe de faire la différence entre celles-ci et les Martinets.

Devant le gros succès obtenu lors de la conférence et de la sortie, nous pouvons d'ores et déjà penser à l'organisation d'une seconde conférence sur ce thème dans les années qui viennent, car les connaissances sur l'espèce à Grenoble auront probablement beaucoup progressé.

Quel beau symbole qu'une espèce animale comme le Martinet noir puisse contribuer à la représentation de l'alliance entre deux villes.

*Jean-Marc Coquelet  
Ligue pour la Protection des Oiseaux*



## DES VISITES HAUTEMENT APPRECIÉES

Nous avons adressé le programme de la célébration du 30e anniversaire du jumelage entre Grenoble et Oxford à Isabelle Hurley, Directrice du Service du Commerce International au Bureau de Lyon de l'Ambassade de Grande Bretagne. Isabelle l'a transmis à l'Ambassade à Paris et quelques jours plus tard nous a annoncé la possible visite de l'Ambassadeur à Grenoble.

Il ne s'agissait alors que d'une hypothèse et celle-ci a été confirmée.

L'Ambassade m'a appelée pour préciser les dates et c'est le colloque scientifique sur lequel l'Ambassadeur a souhaité focaliser son voyage.

Le programme était dense et les services de l'Ambassade nous avaient précisé que, dans la mesure où l'Ambassadeur n'avait pas la possibilité d'assister au concert baroque de la veille, il apprécierait d'en entendre un extrait lors de sa visite à la Mairie.

Nous nous sommes organisés pour répondre à cette demande, mais cela semblait poser problème du côté de la Ville de Grenoble. Il a fallu expliquer et convaincre de l'intérêt de cet accueil en musique. Visiblement Lord Edward Llewellyn a apprécié ce moment puisqu'il a posté un tweet pour faire part de sa satisfaction, dont nous avons été témoins. Il nous a exprimé son souhait de nous accueillir pour chanter à l'Ambassade, ce jumelage entre les deux chœurs étant vraiment un symbole fort de l'harmonie entre la France et la Grande Bretagne.

Mais ce ne fut pas la seule visite puisque Matthew Lodge, Ambassadeur de Grande Bretagne auprès de l'UNESCO nous a fait le grand plaisir d'assister au vernissage de l'exposition de la Résidence d'artistes des deux villes au Jardin des Plantes, et à l'exposition William Morris dans les serres, réalisée par des lycéens de Champollion, accompagnés par leur professeur Etienne Brunet, deux expositions très différentes mais complémentaires.

Le lendemain Matthew Lodge honorait de sa présence le "baptême" de la station de tram du terminus de la ligne B qui prenait le nom d'Oxford, un nom qui est mentionné tout au long de l'itinéraire de la ligne B lorsqu'on l'emprunte en direction du Pont d'Oxford. Matthew Lodge regagna son train accompagné dans le tram par les deux fanfares Horns of Plenty d'Oxford et Yebarov de Grenoble avec quelques invités et des usagers du tram ravis de cet intermède musical.

Cette double visite fut pour l'Alliance Grenoble-Oxford une marque de reconnaissance qui a beaucoup touché ses administrateurs.

*Marie-Christine Simiand, Présidente  
Alliance Grenoble-Oxford*



## COMMUNICATION

Pour une association la préparation d'un anniversaire marquant est toujours un temps de fort investissement dont il est important de faire connaître la concrétisation à travers la diffusion de son programme. La communication est donc essentielle pour informer le plus largement possible et valoriser le fruit de longs mois de préparation.

Pour le 10e anniversaire nous avons eu un visuel exceptionnel avec réalisation d'affiches dont les plus grands formats étaient présentés dans les panneaux Decaux. Le programme sous forme de triptyque, largement diffusé, reprenait le visuel en couverture.

Pour le 20e anniversaire un visuel superposant les silhouettes des deux villes jumelles a été créé et repris sur les invitations largement diffusées, sur les affiches et sur le programme. Un programme spécifique avait été réalisé par la Chambre des Métiers dans le cadre de la Semaine du Goût. Des commerces de bouche, pâtisseries, boulangers, bouchers, charcutiers, diffusaient des recettes britanniques.

Pour le 30e anniversaire nous avons pensé qu'un visuel évoquant Grenoble et Oxford serait repris sur les différents supports. La Ville a choisi la création d'un logo très abstrait et stylisé qui, à notre avis, nécessitait d'explicitier les différents symboles représentés.

Le choix de la date de la célébration a été défini par la Ville de Grenoble qui a opté pour le mois de l'Europe en pleine tension liée au Brexit, ce qui n'avait pas semblé être le meilleur choix aux yeux de l'AGO, car le programme risquait de se trouver noyé au milieu de différents événements touchant différents pays d'Europe. Le document réalisé chaque année pour le mois de l'Europe est donc foisonnant et le programme en lien avec le 30e anniversaire s'est donc trouvé un peu noyé parmi un ensemble de manifestations touchant l'Europe.

Un document spécifique, qui initialement devait être glissé au milieu du programme du mois de l'Europe, a finalement été réalisé mais il nous a été soumis à correction dans une version numérique difficile à lire en raison de la taille des caractères et adressée le soir pour être rendue corrigée le lendemain matin.

Compte tenu des délais annoncés et du manque de lisibilité de la version numérique du document il nous a semblé indispensable de réaliser par nous-mêmes une version numérique lisible et facile à diffuser largement et rapidement dans tous nos réseaux et ceux de nos partenaires (plus d'une quarantaine).

Le Conseil d'Administration de l'AGO a donc décidé de concevoir son propre programme. On ne comptera pas le nombre de versions et de corrections successives avant d'atteindre l'ultime finalisation, un vrai travail de bénédictin. Il a fallu une patience et une ténacité incroyable pour mener à son terme le document, essentiel pour faire connaître les très nombreuses manifestations et tous les partenaires impliqués dans cet anniversaire exceptionnel.

En l'absence d'un visuel figurant les deux villes jumelles, c'est celui réalisé par les élèves du Lycée Argouges qui a été utilisé. La couverture du programme a été mise en forme par Jean-Claude Thibault et c'est Monique Meyrieux-Drevet qui s'est occupée de la partie rédactionnelle. Le premier tirage épuisé, un deuxième a été lancé pour compléter la diffusion de la version numérique.

La presse s'est fait l'écho de notre anniversaire à la fois dans le Dauphiné Libéré et dans Les Affiches à plusieurs reprises. La Lettre de l'International a aussi assuré le relai ainsi que bon nombre de nos partenaires, une bonne manière de faire connaître l'existence de ce jumelage.

Sur chaque lieu où se déroulait une manifestation on pouvait trouver nos dépliants, ainsi que dans d'autres endroits jugés importants pour le nombre de passages ou pour le profil des usagers.

Certains évènements ont bénéficié d'une information spécifique rediffusée dans d'autres réseaux, ce qui a encore accru l'impact de ce 30e anniversaire, les concerts classiques en sont un bon exemple.

Le nombre de personnes qui ont eu connaissance du jumelage a augmenté fortement.

De plus si vous empruntez la ligne B du tram en direction du Synchrotron vous pouvez avec un ticket de tram...vous rendre à Oxford. Incroyable mais vrai !

*Marie-Christine Simiand, Présidente  
Alliance Grenoble-Oxford*



## TEMOIGNAGES et MEMOIRES...

### 30th anniversary of the twinning - Recollection of the first years

I have some memorable photos of the Twinning Events in Oxford and Grenoble.  
Long live the Twinning and congratulation to you for sustaining it

Our start was a dinner at an International; Oxford City Council event in 1987 when an Adjoint from Grenoble attended and asked "does Oxford have a twin with any French city"? The answer surprised her "No" and then she said "Well what about Grenoble?" It was a science meeting and the similarities of Science Parks, the Synchotron etc was a spur. Councillor Bob Price, fluent in French took the request to a full meeting of Oxford City Council and it went to a vote with a close majority for starting a Twinning.


The council asked the local people to attend if they were interested in the Twinning. Oxford's Twins at this point were Leiden, Bonn and Leon in Nicaragua. The Council were composed of many Socialist members who were francophiles, speaking French including a future MP, Phyllis Starkey .There was a meeting to decide a Group of interested Oxford people to form a Twinning Association.

An Association was formed with the Chairman, Dr Mark Bannister, Head of French at Brookes University in 1988 - 80 Members joined and with publicity in North Oxford an Oxford-Grenoble Association was formed at the Maison Francaise in Summertown in 1988. The then Mayor of Oxford, Queenie Whorley came to meet Alain Carignon the Mayor of Grenoble to dedicate the Twinning in 1989 and sign the Charter. Mike Harvey became Chairman after Mark Bannister stood down, Clive Jenkins was the Secretary and Roger Summers was the Treasurer.

Unfortunately the equivalent Association headed by M. Xavier. Becker of the Lycée Stendhal was not able to sustain the Twinning and it led to his resignation in favour of Marie Christine Simiand who took the Twiinning Association in Grenoble to new heights and began to recruit more members. It was helped by the new Secretary , an Oxford graduate David Bailey.

That is my recollection of the first years.

*Mike Harvey*

 **Alps and Spires: Plans develop for celebrating 25 Years of Oxford- Grenoble Twinning,  
26 April-3 May 2014**

The full Alps and Spires programme to celebrate 25 years of Oxford-Grenoble friendship, starting 26 April with a Mayoral launch at the Town Hall, is now finalised, Oxford-Grenoble Association Chair, Mel Houldershaw, announced today. Formal and informal events and happenings include – within one week – five concerts, four exhibitions, a photo trail, a market stall, and participation by three Grenoble bands in Oxford's traditional May morning revels. Over 100 guests will come over from France to take part. Full programme: see [www.oxford.gov.uk/alpsandspires](http://www.oxford.gov.uk/alpsandspires)

Recovering the 25-year story of Oxford-Grenoble twinning has required some Inspector Morse style sleuthing and a brisk electronic exchange in *franglais* between the University cities. Mike Harvey, the OGA Chair from 1989 to 2000, proved to have the longest memory. He recalls that Councillor Bob Price and Monique Sacchi-Meunier, a counterpart on the Grenoble City Council, sat next to each other at a 1988 event in Sweden, and they set the ball rolling. BBC Radio Oxford, Bill Heine in particular, gave fulsome support. 'We had a *soirée* at the *Maison Française*, which Radio Oxford publicised, and everything kicked off from there,' Mike remembers.

The official 'Friendship Agreement' was signed on 27 April 1989 by Lord Mayor Queenie Whorley and her Grenoble counterpart. It aimed 'to encourage and to favour friendly relations and exchanges ... in the scientific, economic, university, sporting, cultural and social fields'. These ideas were built into the statutes of the Oxford-Grenoble Association (OGA) in Oxford, and the Alliance Grenoble-Oxford (AGO), formed a few years later, in July 1993. The Chair of the Association was Marie-Christine Simiand, whose tireless promotion of the twinning has been vital to success. In 2012, Marie-Christine was awarded an MBE for her services to Anglo-French friendship. Says Marie-Christine: 'For 20 years, my life has been marked by great Oxford-Grenoble moments that I hold among my most precious recollections.'

Among many twin-ships, that between the East Oxford Community Choir (EOCC), and Ensemble Vocal Interlude, Grenoble, has been particularly dynamic. It was proposed by Marie-Christine Simiand to a co-singer from Oxford, Susie Pye. The twin choirs' first joint concert was in 2001, and every year since then they have repeated the experience in Oxford or Grenoble. The combined choirs make it possible for both to sing large works for many voices, as well as more intimate chamber pieces.

The founder and Director of the EOCC, Mel Houldershaw, was from the outset an active enthusiast for the twin choir programme. Thus when the Oxford Grenoble Association was suffering a temporary loss of energy, Mel put herself forward as Chair. 'I did not want to lose the excitement and fun of co-performing', she said. 'So if it needed someone to take the lead, then I would do it myself!'

Since 2006 Mel, together with Jean Burrell, Trish Attwooll, Marie-Alice Frappat (originally from Grenoble), Diana Bell and other OGA members, has helped to reactivate the wider twinning programme from the Oxford end. The Alps and Spires 25th anniversary programme, and the management of all the events, will be the culmination of months of hard work by this small band of enthusiastic Grenoble-ophile volunteers, with the generous support of the City Council.

Released: 2 April 2014 Further information from Trish Attwooll, OGA, Mel Houldershaw, Chair OGA.

*Maggie Black, for OGA*

## **A l'origine**

A L'ORIGINE, nous nous réunissions au Lycée Stendhal avec son proviseur Monsieur Becker, président de cette association.

Colette Roux était d'autant plus désireuse de tisser des liens avec Oxford que son père avait été le premier assistant de français à Headington dans les années 30 !

Plus tard, Peter Thorpe Tracey, devenu président de « LET'S GO » nous recevait dans le local de la rue Sainte-Ursule, dans les bâtiments du Vieux Temple...

David Bailey, issu du New College à Oxford, ainsi que Pierre Veyret-Abran faisaient partie des membres assidus...

Enfin, Marie-Christine Simiand devint la présidente de l'association alors dénommée « ALLIANCE GRENOBLE-OXFORD.

*Jean-Louis Roux  
Membre de l'Alliance Grenoble-Oxford*

## **Année 1995, été sur la Tamise**

L'Aviron Grenoblois participe à une régates organisée par le « Rowing Club » d'Oxford.

Les équipages grenoblois :

- équipage féminin : deux bateaux en « pair oar » c'est-à-dire « deux sans barreuse ».
- équipage masculin : le huit avec barreur, l'équipage « vedette » du club.  
Chef de nage : Xavier Dorfman, futur médaillé d'or aux Jeux Olympiques d'Atlanta.  
Entraîneur : Alain Wachter.

Les équipages féminins obtiennent des places honorables.

Le huit de pointe se hisse jusqu'à la finale au cours de laquelle il a pour adversaire le fameux « Leander Rowing Club » de Londres. L'Aviron Grenoblois s'incline de justesse.

Les rameuses et rameurs grenoblois sont reçus le lendemain par le « Lord Mayor » d'Oxford.

*Pierre Veyret-Abran  
ex secrétaire de l'Aviron Grenoblois*





## NOUS REMERCIONS NOS PARTENAIRES

Amis du Musée de Grenoble  
Amis du Muséum  
Association Gentiana  
Aviron Grenoblois  
Bibliothèque centre-ville Ville de Grenoble  
Confrérie de la Noix  
Conseil Départemental  
Création et Poésie  
Diamond Light Source  
Ensemble Vocal Interlude (MJC Mutualité)  
East Oxford Community Choir (EOCC)  
European Molecular Biology Laboratory (EMBL)  
European Synchrotron Radiation Facility (ESRF)  
Grenoble Alpes Métropole  
Horns of Plenty (fanfare)  
Institut de Biologie Structurale  
Institut Laue Langevin  
Jardins de la Poterne  
Serge Krivobok (Jardins Dominique Villars)  
Les Ineffables  
Librairies Arthaud, Decitre, La Dérive, Le Square  
Ligue pour la Protection des Oiseaux (LPO)  
Lycée André Argouges  
Lycée Champollion  
Méaudre Reel  
Oxford-Grenoble Association  
Oxford Instruments  
Muséum de Grenoble  
Région Auvergne Rhône Alpes  
Royal Society for the Protection of Birds (RSPB)  
Syndicat Mixte des Transports en Commun (SMTC)  
Union Européenne  
Unions de Quartier Mutualité-Préfecture, Centre-ville et Exposition-Bajatière  
Université Grenoble Alpes  
Université Inter Age du Dauphiné (UIAD)  
University of Oxford  
Upstage Productions  
Ville de Grenoble et ses services  
Ville d'Oxford  
Wakiko Tsuboi (Origami)  
Wing It Production - English Act  
Yebarov (fanfare)